

FICHE D: Les faux amis

L'italiano e il francese derivano entrambi dal latino. Vengono infatti chiamate lingue *neolatine* o *romanze*. Questa origine comune spiega, in parte, la grande quantità di termini simili riscontrabili nelle due lingue.

OSSERVA

facile → facile
gentil → gentile
national → nazionale

penser → pensare
dormir → dormire
vendre → vendere

RIFLETTI

A volte però questa somiglianza è solo apparente. Leggi attentamente gli esempi proposti.

1. *Ce sont **les parents** de mon mari.*
2. *Ce sont **des parents** de mon mari.*

Nel primo caso, *parents* corrisponde a **genitori**; nel secondo equivale effettivamente a **parenti**.

IMPARA

Questi termini, molto simili nella forma ma differenti nel significato, sono chiamati "faux amis", cioè "falsi amici".

1. Individua, sottolineandoli, i falsi amici nascosti fra le seguenti parole. Verifica poi le tue risposte con l'aiuto del dizionario e riporta accanto a ogni falso amico il significato vero.

(Nota: alcuni termini possono rivelarsi dei falsi amici solo in alcuni casi.)

- | | |
|------------------|-----------------------|
| 1. carotte | 5. légumes |
| 2. robe | 6. organisation |
| 3. pyjama | 7. magazine |
| 4. frites | 8. pourtant |

2. Con l'aiuto del dizionario, individua i falsi amici contenuti nelle seguenti frasi. Indica per ogni termine evidenziato l'equivalente italiano appropriato.

1. Pour nous réchauffer, nous avons allumé un **feu** de bois.
2. Termine ton **devoir** avant de sortir.
3. Le lac est recouvert d'une couche de **glace**.
4. Il n'a vraiment pas le sens du **devoir**!
5. Comme tu es pâle! Regarde-toi dans la **glace**!

3. Traduci in francese i termini evidenziati. Attenzione ai falsi amici!

1. È una **copia** di un quadro di Van Gogh.
2. Non sei mai in **orario**!
3. Questo quotidiano ha una tiratura di 200.000 **copie**.
4. Hai già l'**orario** delle lezioni?